



Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.04.2024 16:24:17
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a899c1190892af53989420420556b1b575a454e57789

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета иностранных
языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»

Р.Ю. Ермаков
«26» марта 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № _ от «26» марта 2024 г.)**

Благовещенск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....	6
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	8
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	12
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	19
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	19
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	20
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	21
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....	21

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: развитию лингвистической компетенции обучающихся как компонента межкультурной коммуникативной компетенции.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Лингвистические основы межкультурной компетенции» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.01).

Дисциплина «Лингвистические основы межкультурной компетенции» направлена на овладение необходимыми лингвистическими знаниями и умениями, обеспечивающими эффективное межкультурное взаимодействие.

Данная дисциплина является междисциплинарной областью знания и связана с целым рядом смежных наук, таких как культурология, лингвистика, теория коммуникации, этнопсихология, лингвокультурология, социолингвистика, психолингвистика межкультурная коммуникация.

Дисциплина призвана ознакомить обучающихся с теоретическими достижениями в области исследований по теории межкультурной коммуникации; научить использованию теоретического инструментария в анализе различных проявлений культурной специфики; развить толерантность и культурную восприимчивость, а также способность к грамотной интерпретации различных видов вербального и невербального поведения.

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК-1.

ОПК-4. Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:

- ОПК-4.1. Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.
- ОПК-4.2. Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.
- ОПК-4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.

- **ПК-1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учетом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями, индикаторами достижения которой является:

ПК-1.1. Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий.

ПК-1.2. Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

ПК-1.3. Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины обучающийся должен

- **знать:**

- ключевые понятия теории межкультурной коммуникации, основные теории межкультурной коммуникации;
- нормы, правила и стили межкультурной коммуникации;
- языковую картину мира носителей иноязычной культуры;

- языковые нормы культуры устного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка; стереотипы и способы их преодоления; нормы этикета стран изучаемого языка
- уметь:**
- осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- пользоваться необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
- владеть:**
- умением применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности, устной и письменной коммуникации ;
- коммуникативными стратегиями и тактиками, характерными для иных культур;
- навыками корректного межкультурного общения, самостоятельного анализа межкультурных конфликтов в процессе общения с представителями других культур;
- методами коммуникативных исследований;
- умением правильной интерпретации конкретных проявлений вербального и невербального коммуникативного поведения в различных культурах

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Лингвистические основы межкультурной компетенции» составляет 4 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (144 часа):

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа обучающихся по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (заочная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Общая трудоемкость	144	144
Аудиторные занятия	16	16
Лекции	2	2
Практические занятия	14	14
Самостоятельная работа	119	119
Вид итогового контроля	9	9 экзамен

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Межкультурная коммуникация как основа межкультурного взаимодействия	2	2	4	20

2.	Межкультурная коммуникация. Основные понятия	24		2	20
3.	Основы межкультурной грамотности	24		2	20
4.	Проблема взаимосвязи языка и культуры. Языковая и концептуальная картины мира.	25		2	20
5.	Языковая личность в межкультурной коммуникации.	30		2	20
6.	Особенности вербального и невербального коммуникативного поведения	30		2	19
Экзамен		9			
ИТОГО		144	2	14	119

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Межкультурная коммуникация как основа межкультурного взаимодействия	ПР		1
2.	Межкультурная коммуникация. Основные понятия	ПР		1
3.	Основы межкультурной грамотности	ПР		1
4.	Проблема взаимосвязи языка и культуры. Языковая и концептуальная картины мира.	ПР		1
5.	Языковая личность в межкультурной коммуникации.	ПР		1
6.	Особенности вербального и невербального коммуникативного поведения	ПР		1
ИТОГО				7

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Межкультурная коммуникация как основа межкультурного взаимодействия.

Предпосылки возникновения межкультурной коммуникации. Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации, основные тенденции ее развития. История становления МКК как научной дисциплины. Этапы развития межкультурной коммуникации в России. Методы обучения межкультурной коммуникации

Тема 2. Межкультурная коммуникация. Основные понятия.

Содержание понятия культура и основные методологические подходы к его определению. Социализация и инкультурация, их основные цели, виды и формы. Место культуры в процессе коммуникации, ее компоненты. Культура как контекст коммуникации. Социально-культурные параметры и их проявление в коммуникативном поведении.

Тема 3. Основы межкультурной грамотности

Понятие «общение», «коммуникация», «межкультурная коммуникация», их сущность.

Особенности и структура межкультурной коммуникации. Виды и модели коммуникации. Понятие и структура коммуникативного акта. Коммуникативные стратегии. Коммуникативные тактики. Типология и функции коммуникации.

Тема 4. Проблема взаимосвязи языка и культуры. Языковая и концептуальная картины мира.

Язык как факт культуры. Язык как условие существования культуры. Язык как отражение человеком окружающего мира.

Тема 5. Языковая личность в межкультурной коммуникации.

Основные теоретические подходы к взаимодействию языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира - Уорфа.

Тема 6. Особенности вербального и невербального коммуникативного поведения

Понятие вербальной и невербальной коммуникации и ее специфика. Виды невербальных коммуникаций. Факторы, влияющие на невербальную коммуникацию. Классификация невербальных средств общения. Невербальные элементы коммуникации.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

Методические рекомендации при работе над конспектом лекций

В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Доработать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций

и изучении рекомендованной литературы. Обучающийся может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

При выполнении практических заданий необходимо пользоваться справочными материалами, словарями, а также изученным теоретическим материалом.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Межкультурная коммуникация как основа межкультурного взаимодействия	Устный опрос Эссе	20
2.	Межкультурная коммуникация. Основные понятия	Устный опрос Эссе	20
3.	Основы межкультурной грамотности	Устный опрос Эссе	20
4.	Проблема взаимосвязи языка и культуры. Языковая и концептуальная картины мира.	Устный опрос Эссе	20
5.	Языковая личность в межкультурной коммуникации.	Устный опрос Эссе	20
6.	Особенности вербального и невербального коммуникативного поведения	Устный опрос Эссе	19
	ИТОГО		119

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Межкультурная коммуникация как основа межкультурного взаимодействия.

Содержание

1. Предпосылки возникновения межкультурной коммуникации.
2. Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации, основные тенденции ее развития.
3. История становления МКК как научной дисциплины.
4. Этапы развития межкультурной коммуникации в России.
5. Методы обучения межкультурной коммуникации

Литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
2. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.
3. Гойхман О.Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации: 1. - Самара: Поволжск. Гос. Соц.-гуман. Акад., 2011.
4. Жукова И.Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации: 1. - Москва: Издательство «Наука», 2013 - 632с. -
5. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 34–39.

6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.
7. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» и напишите свои размышления на тему «Язык как хранитель культуры человека»
9. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]: учеб, пособие/О.В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - Москва: Флинта, 2014.

Тема 2. Межкультурная коммуникация. Основные понятия.

Содержание

1. Содержание понятия культура и основные методологические подходы к его определению.
2. Социализация и инкультурация, их основные цели, виды и формы.
3. Место культуры в процессе коммуникации, ее компоненты.
4. Культура как контекст коммуникации.
5. Социально-культурные параметры и их проявление в коммуникативном поведении.

Литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
2. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.
3. Гойхман О.Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации: 1. - Самара: Поволжск. Гос. Соц.-гуман. Акад., 2011.
4. Жукова И.Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации: 1. - Москва: Издательство «Наука», 2013 - 632с. -
5. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 34–39.
6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.
7. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» и напишите свои размышления на тему «Язык как хранитель культуры человека»
9. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]: учеб, пособие/О.В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - Москва: Флинта, 2014.

Тема 3. Основы межкультурной грамотности

Содержание

1. Понятие «общение», «коммуникация», «межкультурная коммуникация», их сущность.
2. Особенности и структура межкультурной коммуникации.
3. Виды и модели коммуникации.
4. Понятие и структура коммуникативного акта.
5. Коммуникативные стратегии.
6. Коммуникативные тактики.
7. Типология и функции коммуникации.

Литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
2. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Со-гласие, 2015. - 96 с.
3. Гойхман О.Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации: 1. - Самара: Поволжск. Гос. Соц.-гуман. Акад., 2011.
4. Жукова И.Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации: 1. - Москва: Издательство «Наука», 2013 - 632с. -
5. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 34–39.
6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.
7. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» и напишите свои размышления на тему «Язык как хранитель культуры человека»
9. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]: учеб, пособие/О.В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - Москва: Флинта, 2014.

Тема 4. Проблема взаимосвязи языка и культуры. Языковая и концептуальная картины мира.

Содержание

1. Язык как факт культуры.
2. Язык как условие существования культуры.
3. Язык как отражение человеком окружающего мира.

Литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
2. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Со-гласие, 2015. - 96 с.
3. Гойхман О.Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации: 1. - Самара: Поволжск. Гос. Соц.-гуман. Акад., 2011.
4. Жукова И.Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации: 1. - Москва: Издательство «Наука», 2013 - 632с. -
5. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 34–39.
6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.
7. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» и напишите свои размышления на тему «Язык как хранитель культуры человека»
9. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]: учеб, пособие/О.В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - Москва: Флинта, 2014.

Тема 5. Языковая личность в межкультурной коммуникации.

Содержание

1. Основные теоретические подходы к взаимодействию языка и культуры.
2. Гипотеза лингвистической относительности.
3. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира - Уорфа.

Литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
2. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.
3. Гойхман О.Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации: 1. - Самара: Поволжск. Гос. Соц.-гуман. Акад., 2011.
4. Жукова И.Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации: 1. - Москва: Издательство «Наука», 2013 - 632с. -
5. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 34–39.
6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.
7. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» и напишите свои размышления на тему «Язык как хранитель культуры человека»
9. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]: учеб. пособие/О.В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - Москва: Флинта, 2014.

Тема 6. Особенности вербального и невербального коммуникативного поведения

Содержание

1. Понятие вербальной и невербальной коммуникации и ее специфика.
2. Виды невербальных коммуникаций.
3. Факторы, влияющие на невербальную коммуникацию.
4. Классификация невербальных средств общения.
5. Невербальные элементы коммуникации.

Литература:

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
2. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.
3. Гойхман О.Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации: 1. - Самара: Поволжск. Гос. Соц.-гуман. Акад., 2011.
4. Жукова И.Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации: 1. - Москва: Издательство «Наука», 2013 - 632с. -
5. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 34–39.
6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.
7. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.

8. Тер-Минасова, С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» и напишите свои размышления на тему «Язык как хранитель культуры человека»
9. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]: учеб, пособие/О.В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - Москва: Флинта, 2014.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ОПК-4, ПК-1	Эссе	Низкий – до 7 баллов (неудовлетворительно)	<ul style="list-style-type: none"> Эссе не написано
		Пороговый – 8-9 баллов (удовлетворительно)	Эссе включает ограниченный лексический и грамматический запас, носит репродуктивный характер. Отсутствует аргументация и связность.
		Базовый 10-11 баллов (хорошо)	Эссе написано с использованием стратегий письменной речи, имеет незначительные лексико-грамматические ошибки, характеризуется связностью и логичностью изложения мыслей.
		Высокий 12- 15 баллов (отлично)	Эссе написано с использованием стратегий письменной речи, лексико-грамматический уровень соответствует уровню В2, характеризуется связностью и логичностью изложения мыслей
ОПК-4, ПК-1	Доклад, сообщение	Низкий (неудовлетворительно)	Доклад обучающемуся не зачитывается если: <ul style="list-style-type: none"> Обучающийся не усвоил значительной части проблемы; Допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; Испытывает трудности в практическом применении знаний; Не может аргументировать научные положения; Не формулирует выводов и обобщений; Не владеет понятийным аппаратом.
		Пороговый (удовлетворительно)	Задание выполнено более чем на половину. Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но: <ul style="list-style-type: none"> Тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть обучающийся освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы;

			<ul style="list-style-type: none"> • Допускает несущественные ошибки и неточности; • Испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; • Слабо аргументирует научные положения; • Затрудняется в формулировании выводов и обобщений; • Частично владеет системой понятий.
		Базовый (хорошо)	<p>Задание в основном выполнено:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обучающийся твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы; • Не допускает существенных неточностей; • Увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; • Аргументирует научные положения; • Делает выводы и обобщения; • Владеет системой основных понятий.
		Высокий (отлично)	<p>Задание выполнено в максимальном объеме.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обучающийся глубоко и всесторонне усвоил проблему; • Уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; • Опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; • Умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; • Делает выводы и обобщения; • Свободно владеет понятиями.

6.2 Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений обучающихся, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является экзамен.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на экзамене

Оценка 5 (отлично) ставится, если:

- полно, логично и последовательно излагает материал,
- обнаруживает его понимание,

- может обосновать свои суждения.

Оценка 4 (хорошо) ставится, если:

- недостаточно полно, но логично и последовательно излагает материал,
- обнаруживает частичное его понимание,
- не совсем четко обосновывает свои суждения.

Оценка 3 (удовлетворительно) ставится, если:

- обучающийся обнаруживает незнание большей части вопроса,
- допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл,
- беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Оценка 2 (неудовлетворительно) ставится, если:

- обучающийся обнаруживает незнание большей части вопроса,
- допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл,
- беспорядочно и неуверенно излагает материал.

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ: ПК-1

Тест содержат следующие типы заданий:

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3, 4, 5	1 балл	1 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (3 на 3)	6, 7, 8, 9, 10	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	11, 12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; 3 б – если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный; 0 б – если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ПК-1. Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между пред-	ПК 1.1 Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий. ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

<p>ставителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учетом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями</p>	<p>ПК 1.3 Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков. ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.</p>
---	--

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа. Согласно С.Г. Тер-Минасовой, что является главным препятствием в межкультурной коммуникации, даже при хорошем владении иностранным языком?

- а) Незнание грамматики
- б) Различие культурных кодов и картин мира
- в) Медленная скорость речи носителя
- г) Сложная лексика

Ответ: б

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа. Какой тезис является центральным для гипотезы лингвистической относительности (Сепира-Уорфа), обсуждаемой в рамках взаимосвязи языка и культуры?

- а) Словарь языка отражает уровень развития цивилизации.
- б) Язык, на котором мы говорим, определяет способ нашего мышления и восприятия мира.
- в) Все языки мира имеют общую грамматическую структуру.
- г) Культура развивается независимо от языка.

Ответ: б

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа. Что такое «языковая картина мира», согласно материалам курса?

- а) Карта, на которой отмечены места распространения языка.
- б) Совокупность учебников по изучению языка.
- **в) Отражённая в языке система представлений, ценностей и категорий, сквозь которую его носители воспринимают действительность.**
- г) Набор правил орфографии и пунктуации.

Задание 4

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа. Как Тер-Минасова характеризует роль переводчика в межкультурной коммуникации?

- а) Механический перекодировщик текста с одного языка на другой.
- **б) Культурный посредник, который должен преодолевать «культурные барьеры» и интерпретировать смыслы.**
- в) Специалист, работающий только с техническими текстами.
- г) Человек, идеально владеющий двумя грамматическими системами.

Задание 5

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа.

Какой из перечисленных факторов НЕ является, согласно курсу, компонентом невербальной коммуникации, влияющим на межкультурное взаимодействие?***

- а) Проксемика (дистанция в общении)
- б) Кинесика (жесты, мимика)
- **в) Грамматическая правильность высказывания**
- г) Паралингвистика (интонация, тембр)

Задание 6

Установите соответствие между понятием из теории межкультурной коммуникации и его определением:

1. Культурный шок : Психологическая реакция на столкновение с новой культурной средой.
2. Этностереотип : Упрощённый и обобщённый образ представителя иной культуры.
3. Коммуникативный сбой : Непонимание, возникающее из-за различий в культурных нормах и интерпретациях.
4. Языковая личность : Человек, рассматриваемый с точки зрения его готовности и способности производить речевые поступки.

Задание 7

Соотнесите лингвокультурологическое понятие, связанное с концептуальной картиной мира, с его примером или характеристикой:

1. Концепт «воля» в русской культуре : Внутренняя свобода, простор для действия, противопоставленная «свободе» как праву.
2. Концепт «privacy» в англоязычной культуре : Высокоценное понятие личного пространства и независимости.
3. Концепт «судьба/участь» : Представление о предопределённости жизненного пути.
4. Безэквивалентная лексика : Слова, не имеющие прямых аналогов в другой культуре (например, «тоска»).

Задание 8

Соотнесите вид невербальной коммуникации с его потенциально конфликтным примером в межкультурном общении:

1. Проксемика : Сокращение дистанции может быть расценено как фамильярность или агрессия.
2. Кинесика : Жест «ОК» (кольцо из пальцев) является оскорблением в некоторых странах.
3. Паралингвистика : Молчание в диалоге может означать несогласие, раздумье или уважение.
4. Окулесика (контакт глаз) : Долгий прямой взгляд может восприниматься как вызов или интерес в зависимости от культуры.

Задание 9

Соотнесите этап или аспект процесса инкультурации/социализации с его описанием:

1. Первичная социализация : Усвоение базовых ценностей и норм в семье и ближайшем окружении.
2. Языковая инкультурация : Усвоение культурных смыслов, закреплённых в родном языке с детства.
3. Культурная грамотность : Владение набором фоновых знаний, исторических и культурных отсылок, общих для носителей культуры.
4. Аккультурация : Процесс адаптации к жизни в новой культуре.

Задание 10

Соотнесите коммуникативную стратегию или тактику с ситуацией межкультурного посредничества, где она была бы уместна:

1. Стратегия адаптации : Изменение стиля общения (например, темпа речи, степени прямолинейности) при работе с представителями другой культуры.
2. Тактика разъяснения контекста : В переводе исторического текста добавить краткую сноску об историческом событии, неизвестном иностранному читателю.
3. Стратегия компромисса : При урегулировании делового конфликта, вызванного разным пониманием сроков, найти решение, частично учитывающее представления обеих сторон.
4. Тактика использования культурных аналогов : При переводе русской поговорки «Не всё то золото, что блестит» использовать английский аналог «All that glitters is not gold».

Задание 11

Дайте краткий ответ на вопрос. Приведите три ключевые функции языка в межкультурной коммуникации, на которые указывает С.Г. Тер-Минасова.

Примерный ответ:

1. Средство общения (коммуникативная).
2. Хранитель культуры и национальной идентичности.
3. Источник культурно-маркированной информации (орудие познания картины мира носителей).

Задание 12

Дайте краткий ответ на вопрос. Назовите два основных типа переводческих трансформаций, необходимых при работе с культурно-специфическими элементами текста (например, реалиями).

Примерный ответ:

1. Транскодирование (транслитерация) с пояснением.
2. Поиск функционального или культурного аналога.

Задание 13

Дайте краткий ответ на вопрос. Какие три параметра (измерения), согласно теории межкультурной коммуникации (Г. Хофстеде и др.), существенно влияют на коммуникативное поведение и должны учитываться в посреднической деятельности?

Примерный ответ:

1. Индивидуализм / Коллективизм.
2. Дистанция власти (принятие иерархии).
3. Избегание неопределённости.

Задание 14

Дайте развёрнутый ответ.

С.Г. Тер-Минасова называет язык «зеркалом культуры» и «её кладовой».

Раскройте смысл этого утверждения. Объясните, что отражается в этом «зеркале» и что хранится в этой «кладовой». Какие аспекты культуры (ценности, история, мышление, социальные отношения) язык фиксирует и передаёт?

Проанализируйте конкретный пример этого феномена. Выберите одно из следующих явлений и подробно опишите, как оно служит доказательством тезиса Тер-Минасовой:

Концепт «авось» в русском языке и его связь с характеристиками национального менталитета и исторического опыта.

Система обращений («ты»/«Вы») в русском языке и её связь с социальными отношениями, дистанцией власти и историческими изменениями в обществе.

Безэквивалентная лексика, обозначающая реалии русской культуры (например, «тоска», «подвиг», «интеллигенция»), и проблема её перевода.

Примерный ответ:

Объяснение метафоры «зеркало и кладовая» (язык кодирует картину мира, исторический опыт, ценности).

Аналитическая часть: Глубокий разбор выбранного примера (например, как «авось» отражает отношение к планированию, упование на случай, широту возможностей и неопределённость русской жизни).

Прикладная часть: Вывод о необходимости не лингвистического, а культурно-обусловленного перевода, где переводчик выступает как толкователь и мост между мирами, а не как механический транслятор.

Задание 15

Дайте развёрнутый ответ. В книге «Язык и межкультурная коммуникация» С.Г. Тер-Минасова рассматривает феномен английского языка как современного *lingua franca* (языка международного общения).

1. Объясните двойственную роль английского языка в современном мире. В чём заключается его позитивная, объединяющая функция для межкультурной коммуникации? В чём состоит потенциальная угроза, которую его глобальное доминирование представляет для других языков и культур, согласно критикам этого процесса?
2. Проанализируйте конкретные риски. Опишите два возможных негативных последствия, которые могут возникнуть в сфере:
 - Лингвистики и культуры (например, языковая интерференция, исчезновение языков, заимствование не только слов, но и чуждых концептов).
 - Межкультурного взаимопонимания (например, иллюзия «простоты» общения, потеря нюансов, культурный империализм).
3. Сформулируйте профессиональную позицию. Как будущий специалист в области лингвистики и перевода, какую стратегию вы считаете этичной и эффективной в этой ситуации? Должны ли мы:
 - Принять английский как нейтральный инструмент и сосредоточиться только на его совершенствовании?
 - Активно защищать и продвигать свой родной язык и культуру в международном пространстве?
 - Искать третий путь? Если да, то в чём он может заключаться применительно к вашей будущей профессиональной деятельности (преподавание, перевод, посредничество)?

Примерный ответ:

- Анализ роли: *Функция* — общий код для науки, бизнеса, дипломатии, доступ к информации. *Угроза* — вытеснение языков из престижных сфер, обеднение языковых картин мира, культурная эрозия.
- Конкретные риски: 1) *Лингвокультурный*: «англизация» мышления, утрата способности выражать тонкие концепты на родном языке. 2) *Коммуникативный*: ложное чувство взаимопонимания, когда за общим языком скрываются разные культурные коды (например, прямота vs. вежливость).
- Позиция и стратегия: Обоснование «третьего пути» — осознанное билингвальное и бикультурное посредничество. Профессионал должен: а) виртуозно владеть английским как инструментом; б) глубоко знать и ценить родной язык/культуру как источник идентичности; в) в своей деятельности (при переводе, обучении) не допускать упрощения, а объяснять культурные различия, быть «мостом», а не «проводником» одной культуры. Цель — не слепое подчинение глобальному языку, а диалог культур при его использовании.

Примерные вопросы к экзамену

1. Возникновение и становление теории межкультурной коммуникации, основные тенденции ее развития.
2. Этапы развития межкультурной коммуникации в России.
3. Методы обучения межкультурной коммуникации
4. Содержание понятия культура и основные методологические подходы к его определению.
5. Социализация и инкультурация, их основные цели, виды и формы.
6. Место культуры в процессе коммуникации, ее компоненты.
7. Культура как контекст коммуникации.
8. Социально-культурные параметры и их проявление в коммуникативном поведении.
9. Особенности и структура межкультурной коммуникации.
10. Виды и модели коммуникации.
11. Коммуникативные тактики и стратегии.
12. Типология и функции коммуникации.
13. Понятие вербальной и невербальной коммуникации и ее специфика.
14. Виды невербальных коммуникаций.
15. Факторы, влияющие на невербальную коммуникацию.
16. Классификация невербальных средств общения. Невербальные элементы коммуникации.
17. Основные теоретические подходы к взаимодействию языка и культуры.
18. Гипотеза лингвистической относительности. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира - Уорфа.
19. Язык как факт культуры и как условие ее существования.
20. Язык как отражение человеком окружающего мира.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний обучающихся.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материа-

лов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
2. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.
3. Гойхман О.Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации: 1. - Самара: Поволжск. Гос. Соц.-гуман. Акад., 2011.
4. Драч Г. В. Культурология: Учебное пособие / Под ред. Г.В. Драча. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 413 с.
5. Жукова И.Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации: 1. - Москва: Издательство «Наука», 2013 - 632с. -
6. Корнилов, Е. А. Массовые коммуникации на рубеже тысячелетий [Электронный ресурс] : монография / Е. А. Корнилов, Е. Е. Корнилова. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 256 с.
7. Куликова, Л. В. К понятию коммуникативного стиля // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Филология, журналистика». – 2004. – № 1. – С. 34–39.
8. Ларина Т. В. Категории вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.
9. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1993. Т. 52. – С. 3–9.
10. Лысенкова, Е.Л., Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. Р.Р. Чайковского. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - Москва: Флинта, 2015
11. Обдалова О. А., Гураль С. К. Концептуальные основы разработки образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации // Язык и культура. – 2012. – № 4. – С. 83–96.
12. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация/Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.
13. Тер-Минасова, С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» и напишите свои размышления на тему «Язык как хранитель культуры человека»
14. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]: учеб, пособие/О.В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 192 с. - Москва: Флинта, 2014.
15. Титова, П. А., Чибисова, О. В. Национальная ментальность в зеркале фразеологии // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – № 8. – С. 146.
16. Чайковский, Р.Р. и др. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) [Электронный ресурс] : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Воронежская, Чибисова О. В. Теория межкультурной коммуникации: практические задания // Концепт. – 2013. – № 09 (сентябрь). – ART 13183. – 0,4 п. л.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>.

4. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
5. Портал Электронная библиотека: диссертации – <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
6. Портал научной электронной библиотеки – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник [http:// polpred.com/news](http://polpred.com/news).
2. ЭБС «Лань» [http:// e.lanbook.com](http://e.lanbook.com).

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа обучающихся организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus и т.п.

Разработчик: Кухаренко О.Н., кандидат педагогических наук, доцент

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений в оценочных материалах дисциплины для реализации в 202_/202_ уч. г.

Оценочные материалы дисциплины обсуждены и одобрены для реализации в 202_/202_ учебном году на заседании кафедры (протокол № _ от «26» марта 2024 г.)